Malgré chaînes et liens En pays ennemi
Trouvés comme frères Unis dans la Lumière !

„Trotz Ketten und Banden
in Feindeslanden
als Brüder gefunden
im Lichte verbunden!"

F. & L. A. O. G. A.

„In Ketten zum Licht!"

Ile Longue

Loge de camp
« Des Chaînes vers la Lumière »
Ile Longue

Abgeschlossen von der übrigen mr.·. Welt, in bewusster Ausübung unserer souveränen Rechte und unserer Pflichten als Br.·. Br.·. Frm.·. gründen wir unterzeichneten 12 Br.·. Br.·. Frm.·. die Feldloge „In Ketten zum Licht".

Als erste vollziehende Beamte dieser unserer Feldloge wählen wir zum Meister vom Stuhl: Br.·. Othman Holzmann

Séparés du reste du monde maçonnique, dans l'exercice de nos droits souverains
et de nos devoirs de frères francs-maçons,
Nous, les douze frères francs-maçons soussignés,
Fondons la Loge de camp « En chaînes vers la Lumière ».
Pour premiers officiers de cette loge de camp, nous désignons
Comme Maître en chaire, le frère

zum ersten Aufseher: Br.: Premier surveillant

Oscar Heinrich Lederer

zum zweiten Aufseher: Br.: Second surveillant

Johannes Mättig

zum Redner bestellen wir Br.: Orateur

Titus Taeschner

zum Sekretär: Br.: Secrétaire

Karl Italiener

die Geschäftsführung als Schatzmeister legen wir in die Hände des Br.: Trésorier

Gustav Kreuziger

Gegeben in fünfundzwanzigfacher Ausfertigung für einfach gültig.

Jeder mitbegründende Br. erhält zwei Ausfertigungen dieses Schriftstückes, dessen

Chaque frère cofondateur reçoit deux exemplaires de cet acte dont l'original restera dans les archives de notre Loge de camp « En Chaînes vers la Lumière ». Il porte les signatures de tous les cofondateurs.

Original im Archiv der Loge verbleibt, unter dem Siegel unserer Feld-Loge „In Ketten zum Licht" und versehen mit den eigenhändigen Unterschriften sämmtlicher Mitbegründer.

FELDLOGE „IN KETTEN ZUM LICHT" ELONGUE 1918

Ile Longue, den achtundzwanzigsten Januar neunzehnhundertachtzehn.

Signatures

Otto Beck, „Aurora", I, Buenos-Aires.

Nafiz Sehefik Kai.

Meschmutijet, III, Damaskus.

[illegible]

Ottmar Hoymann,

Coronation 934. III. Tanger, Marokko

Karl Italiener

Germania zur Einigkeit III Berlin

Gustav Kreuzinger III

„Teutonia z. Weisheit" Potsdam

Signatures des frères co-fondateurs (suite)

Oscar Heinrich Lederer Philadelphia Consist. 32°.
Mount Moriah 155 Philadelphia U. S. A.
Louis Rahein III
Cosmos n° 288 Or.: zu Paris.
Karl H. Meyer I
Zum Zur Einigkeit, Or.: zu Nürnberg.
Johannes Mättig, II
„L. d. Romerikus Berge", Remscheid.
Bernhard Johannes III
Th. Widmann von v. Capellhoud, Libia
Titus Taeschner III.
Bruderbund am Fichteberg, Steglitz – Berlin.
Ludwig Weiss, III,
Coordination 934, Tanger.

Pour répondre à la demande de la part des frères francs-maçons du camp de prisonniers de l'Ile Longue, d'effectuer des travaux maçonniques, nous, les frères francs-maçons soussignés, avons décidé, aujourd'hui le 28 janvier 1918, en développant le petit cercle déjà existant, de fonder une Loge de Camp et d'établir le document ci-présent comme Acte de Fondation.

Ile Longue, le 28 janvier 1918

Um dem Bedürfnisse nach mr:. Arbeit der einzelnen Br:. Br:. Fr:. im Gefangenenlager Ile Longue zu entsprechen, haben wir unterzeichneten Br:. Br:. Frm:. heute am 28. Januar 1918 beschlossen, im tieferen Ausbau unseres bisherigen Kränzchens, eine Feldloge zu gründen und darüber vorliegendes Schriftstück als

Gründungsurkunde

ausgefertigt.

Ile Longue, den 28sten Januar neunzehnhundertachtzehn.

Karl H. Maier
Dr Louis Rabiet
Gustav Kreuziger.
Otto Beck
Titus Tessmer
Hafiz Lehfisk
Karl Galiano
Johannes Mattig.
Oscar Heinrich Lederer
Bernhard Schmidt
Ludwig Weiss